

# Scambio di note del 10 novembre e 20 dicembre 2023

0.741.521.367.1

## tra la Svizzera e il Regno Unito della Gran Bretagna e dell'Irlanda del Nord concernente il riconoscimento reciproco dei certificati di capacità per la guida di autoveicoli pesanti

Entrato in vigore il 20 dicembre 2023

(Stato 20 dicembre 2023)

---

*Traduzione*

Dipartimento degli  
Affari Esteri  
Berna

Berna, 20 dicembre 2023  
Ambasciata  
del Regno Unito  
Berna

Il Dipartimento federale degli affari esteri presenta i suoi complimenti all'Ambasciata di Sua Maestà Britannica e ha l'onore di accusare ricevuta della sua nota n. 036-2023 del 10 novembre 2023, che recita come segue:

«L'Ambasciata di Sua Maestà Britannica presenta i suoi complimenti al Dipartimento federale degli affari esteri della Confederazione Svizzera e ha l'onore di riferire in merito alle discussioni tenutesi tra il Governo del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord («Regno Unito») e il Consiglio federale svizzero relativamente al riconoscimento reciproco dei certificati di capacità (Driver Qualification Cards, DQC) per la guida di autoveicoli pesanti rilasciati dalle autorità competenti del Regno Unito e della Confederazione Svizzera («Svizzera»).

A seguito di tali discussioni l'Ambasciata ha l'onore di proporre, a nome del Governo del Regno Unito, l'applicazione delle seguenti disposizioni:

1. i certificati di capacità rilasciati dalla Svizzera mantengono la loro validità anche nel Regno Unito e viceversa;
2. la continuità della validità dei certificati di capacità svizzeri nel Regno Unito e viceversa si applica sia nel caso di un primo rilascio che nel caso di un rinnovo periodico come pure ai certificati di capacità rilasciati dalla Svizzera o dal Regno Unito indipendentemente dalla nazionalità della persona a cui sono stati rilasciati;
3. se i conducenti che hanno ottenuto un certificato di capacità rilasciato dalla Svizzera acquisiscono il domicilio nel Regno Unito e sono dipendenti o impiegati da un'impresa con sede nel Regno Unito, possono utilizzare il certifi-

cato di capacità nel Regno Unito. Il Regno Unito può richiedere la sostituzione del certificato di capacità svizzero con un certificato di capacità britannico, che verrà rilasciato senza previo superamento di un ulteriore esame. I titolari di un certificato di capacità rilasciato dal Regno Unito che acquisiscono il domicilio in Svizzera o che sono dipendenti di un'impresa con sede in Svizzera sono tenuti a sostituire il loro certificato di capacità britannico con un certificato di capacità svizzero, che riceveranno senza previo superamento di un ulteriore esame;

4. il Regno Unito continua a riconoscere la formazione periodica per l'ottenimento o il mantenimento del certificato di capacità che le persone domiciliate nel Regno Unito hanno completato in Svizzera, a condizione che tale formazione periodica sia stata assolta in parte o interamente durante il periodo di impiego della persona presso un'impresa con sede in Svizzera. La Svizzera continua a riconoscere la suddetta formazione periodica completata nel Regno Unito da persone domiciliate in Svizzera, a condizione che sia stata assolta in parte o interamente durante il periodo di impiego della persona presso un'impresa con sede nel Regno Unito;
5. le presenti disposizioni vengono applicate in conformità a tutte le leggi o regolamenti in vigore nelle rispettive giurisdizioni del Regno Unito e della Svizzera.

Se le disposizioni elencate nella presente proposta sono accettabili per il Consiglio federale svizzero, l'Ambasciata ha l'onore di proporre che la presente nota e quella svizzera di risposta costituiscano un accordo in materia tra i due Governi, che entrerà in vigore a partire dalla data della nota svizzera di risposta e potrà essere disdetto in qualsiasi momento da uno dei due Governi mediante nota scritta con un preavviso di tre mesi.»

In risposta, il Dipartimento ha l'onore di notificare all'Ambasciata che la suesposta proposta è accettabile e che la nota dell'Ambasciata e la presente nota di risposta costituiscono un accordo tra i Governi del Regno Unito e della Svizzera, il quale entra in vigore alla data della presente nota.

Il Dipartimento federale degli affari esteri coglie l'occasione per rinnovare all'Ambasciata di Sua Maestà Britannica l'assicurazione della sua alta considerazione.